

1549

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 27 décembre 1920.

N<sup>o</sup> 98.

Montag, 27. Dezember 1920.

Loi du 27 décembre 1920, ayant pour objet d'autoriser la perception des impôts budgétaires pour 1921 et d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de janvier et février 1921.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 décembre et., et celle du Conseil d'Etat du 24 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1920 seront recouverts pendant l'exercice 1921 d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

**Art. 2.** Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 22.000.000 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier et février 1921, conformément au projet de budget pour cet exercice.

**Art. 3.** L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi

Gesetz vom 27. Dezember 1920, wodurch die Erhebung der Steuern fürs Jahr 1921 gestattet und ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate Januar und Februar 1921 bewilligt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkanmer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkanmer vom 21. Dezember et. und derjenigen des Staatsrates vom 24. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Die am 31. Dezember 1920 bestehenden direkten und indirekten Steuern werden während des Jahres 1921 gemäß den Gesetzen und Tarifen erhoben, welche deren Veranlagung und Erhebung festsetzen.

**Art. 2.** Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 22.000.000 Fr. zur Deckung der während der Monate Januar und Februar 1921 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

**Art. 3.** Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 27 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Les Membres du Gouvernement.*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
R. DE WAJIA.  
A. PESCATORE.

**Arrêté grand-ducal du 27 décembre 1920, concernant l'exécution de la loi qui précède.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 22.000.000 francs pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier et février 1921, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Article unique.** Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1921, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1921 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dé-

„Memorial“ eingeleitet werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 27. Dezember 1920.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
R. de Wajia.  
A. Pescatore.

**Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1920, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 22.000.000 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate Januar und Februar 1921 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagte Finanzjahr eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Monseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Einziger Artikel.** Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1921, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1921 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Re-

penses auront atteint le chiffre global de 22.000.000 francs.

Château de Berg, le 27 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

F. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
R. DE WAHA.  
A. PESCATORE.

Arrêté grand-ducal du 17 décembre 1920, portant majoration des taxes des inscriptions, radiations ou modifications au registre aux firmes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 décembre 1909, concernant l'exécution de la loi sur le registre aux firmes;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons

Art. 1<sup>er</sup>. Les taxes des inscriptions, radiations ou modifications au registre aux firmes, prévues par les art. 23, 24 et 25 de Notre arrêté du 23 décembre 1909, sont portées au double.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 17 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*

A. NEYENS.

qualierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 22.000.000 Fr. erreicht haben werden.

Schloß Berg, den 27. Dezember 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
R. de Waha.  
A. Pescatore.

Großh. Beschluß vom 17. Dezember 1920, wodurch die Taxen für Einschreibungen, Lösungen und Änderungen im Firmenregister erhöht werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Dezember 1909, betreffend Ausführung des Gesetzes über das Handelsregister;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen.

Art. 1. Die durch Art. 23, 24 und 25 Unseres Beschlusses vom 23. Dezember 1909 vorgesehenen Taxen für Einschreibungen, Lösungen und Änderungen im Handelsregister werden verdoppelt.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 17. Dezember 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

**Arrêté du 24 décembre 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité d'Ell et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté ministériel du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité d'Ell.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités de Colpach-Bas, Colpach-Haut, Petit-Nobressart, Roodt, Lannen et Beckerich.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 décembre 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAJA.

**Beschluß vom 24. Dezember 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;**

In Anbetracht, daß die Maul und Klauenseuche in der Ortschaft Ell ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Ell verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Nieder-Colpach, Ober-Colpach, Klein-Escheroth, Roodt, Lannen und Beckerich.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des selben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehene Strafen geahndet.

**Art. 4.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 24. Dezember 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge,*

M. de W a j a.

**Avis. Conseil d'Etat.**

Par arrêté grand-ducal du 14 décembre 1920, M. Victor *de Rebe*, conseiller de Gouvernement, a été nommé secrétaire-adjoint du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 17 décembre 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. Bourses d'études.**

La bourse de la fondation *Bodson*, pour études mathématiques, est vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1920.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 janvier prochain au plus tard.

Luxembourg, le 16 décembre 1920.

*Le Directeur général  
de l'Instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 13 décembre 1920, vol. 62, art. 385, que la société anonyme des produits chimiques, pharmaceutiques et alimentaires établie à Bonnevoie, a acquitté le droit de timbre à raison de 1000 actions de 1000 fr. chacune, portant les n<sup>os</sup> 1 à 1000 et de 1200 parts de fondateur d'une valeur de 50 fr. chacune, portant les n<sup>os</sup> 1 à 1200.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 17 décembre 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Bekanntmachung. - Staatsrat.**

Durch Großh. Beschluß vom 14. Dezember 1920, ist Hr. Viktor de *Mocbe*, Regierungsrat, zum beigeordneten Sekretär des Staatsrates ernannt worden.

Luxemburg, den 17. Dezember 1920.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. MENTER.

**Bekanntmachung. Studienbörse.**

Die Börse der Stiftung *Bodson*, für mathematische Studien, ist vom 1. Oktober 1920 ab fällig.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, für den 15. Januar künftig spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 16. Dezember 1920.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. WELTER.

**Bekanntmachung. Stempel.**

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivilakten in Luxemburg, Band 62, Art. 385, am verflossenen 13. Dezember ausgestellten Mitteilung erhellt, daß die „Société anonyme des produits chimiques, pharmaceutiques et alimentaires“ mit Sitz in Bonnevoie, die Stempelgebühren für 1000 Aktien zu je 1000 Fr., tragend die Nummern 1 bis 1000, sowie für 1200 Gründungsaktien zu je 50 Fr., tragend die Nummern 1 bis 1200, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 17. Dezember 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. NEYENS

**Avis. — Conseil d'État.**

Par arrêté grand-ducal du 23 décembre 1920, MM. Victor *Thorn*, Emile *Faber*, Joseph *Steichen*, Ernest *Arendt*, Paul *Uebeling*, Mathias *Glaesener* et Ernest *Hamelius*, conseillers d'État, ont été désignés pour former le comité du contentieux du Conseil d'État.

Par le même arrêté M. *Thorn* a été confirmé dans ses fonctions de président du comité du contentieux.

Luxembourg, le 27 décembre 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUER.*

**Avis. — Assurances.**

Par arrêté grand-ducal du 9 décembre 1920, la Compagnie anonyme d'assurances « La Fédérale » avec siège à Zurich, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurances pour la branche « incendie ».

La compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière.

M. Fr. *Konz*, de Luxembourg, a été agréé comme son mandataire général dans le pays.

Luxembourg, le 21 décembre 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Assurances.**

Par arrêté grand-ducal du 17 décembre 1920, la « Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages » avec siège à Berne, Hirschgraben 4, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurance des risques de transport et des bagages.

**Bekanntmachung. Staatsrat.**

Durch Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1920, sind die HH. R. *Thorn*, E. *Faber*, J. *Steichen*, E. *Arendt*, Paul *Uebeling*, Mathias *Glaesener* und E. *Hamelius*, Mitglieder des Staatsrates, erneut zu Mitgliedern des Ausschusses für Streitsachen beim Staatsrat ernannt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. *Thorn* in seinem Amt als Präsident des Ausschusses bekräftigt worden.

Luxemburg, den 27. Dezember 1920.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 9. Dezember 1920 ist die Anonyme Versicherungsgesellschaft „La Fédérale“ mit dem Sitz zu Zürich, ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb im Großherzogtum für die Feuerversicherungsbranche auszuüben.

Besagte Gesellschaft hat die durch die einschlägigen Bestimmungen vorgesehene Kaution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. Fr. *Konz* zu Luxemburg ist als Generalvertreter für das Großherzogtum bekräftigt worden.

Luxemburg, den 21. Dezember 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,  
H. Neuen.

**Bekanntmachung. Versicherungswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 17. Dezember 1920 ist die „Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages“ mit dem Sitz zu Bern, Hirschgraben 4, ermächtigt worden, im Großherzogtum die Güter und Reisegepäckversicherung auszuüben.

La compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière.

M. Edmond *Campill*, de Luxembourg, a été agréé comme son mandataire général dans le pays.

Luxembourg, le 22 décembre 1920.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

Besagte Gesellschaft hat die durch die einschlägigen Bestimmungen vorgesehene Kaution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. Edmond *Campill* zu Luxemburg ist als Generalbevollmächtigter für das Großherzogtum bestätigt worden.

Luxemburg, den 22. Dezember 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. Neyens.**

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> décembre au 15 décembre 1920.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 1. Dezember bis zum 15. Dezember 1920 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Encéphalite létargique.	Méningite infectieuse.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville . .	2	7	»	4	»	»	»
2	Esch s.-Alz.	Differdange . . . . .	1	»	»	1	»	»	»
		Petange . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
3	Capellen.	Bascharage . . . . .	»	»	»	2	»	»	»
		Hau charage . . . . .	»	»	»	2	»	»	»
		Capellen . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
		Bischen . . . . .	»	»	1	»	»	»	»
		Steinfort . . . . .	»	2	»	»	»	»	»
4	Diekirch.	Bettendorf . . . . .	»	3	»	»	»	»	»
5	Clerveaux.	Clerveaux . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Siebenaler . . . . .	»	3	»	»	»	»	»
6	Redange.	Ospem . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
7	Vianten.	Gradingen . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
8	Wiltz.	Bavigne . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
9	Echternach.	Dillingen . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
10	Remich.	Remich . . . . .	»	3	»	»	»	»	»
		Stadtbredimus . . . .	»	4	»	»	»	»	»
		<b>Totaux . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>26</b>	<b>1</b>	<b>12</b>	»	»	»

1556

**Avis. Règlement communal.**

En sa séance du 22 novembre 1920, le conseil communal de Pétange a édicté un règlement de police sur les attroupements. Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 décembre 1920.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
E. REUTER

**Bekanntmachung. Gemeindefreglement.**

Zu seiner Sitzung vom 22. November 1920, hat der Gemeinderat von Pétangen ein Polizeireglement über die Zusammenrottungen erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Dezember 1920.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

*Handwritten mark*